

Ñawpa pachapi rimay,
sintik Nina amarumanta,
Rayu PAKI mayupi

*Historia de Ninamaru,
la serpiente de fuego en
el río de Rayu Paki*



Prólogo

Cuando iniciamos el trabajo de apoyo al fortalecimiento organizativo en las comunidades Kichwas de Rayu Paki, fue una sorpresa encontrar la historia que le da su nombre a esta tierra “Rayu Paki”.

En diferentes momentos mientras acompañamos el proceso de la organización en sus distintas comunidades, las personas relataban parte de su memoria sobre la conformación del territorio. Esta historia aquí presente tiene la fuerza Kichwa en las voces de su gente, porque habla de sus lugares de vida con la fuerza y alegría de saber que los paisajes que ven a diario están llenos de su lucha, alegría y resistencia ante el colonialismo y el racismo. Esto está plasmado en cuentos como el de Rayu Paki, que reúne a la memoria de su población desde un diálogo conjunto sobre sus orígenes.

Recoger este cuento y tenerlo escrito fue posible porque en cada visita que realizamos entre 2022 hasta 2024 a las comunidades de la zona, abuelos y abuelas, jóvenes, mujeres, niños y niñas, todas las personas que asistían al curso de geografía crítica, nos contaban su propio relato, su propia versión de lo que fue el origen de Rayu Paki y que luego fuimos descubriendo que se trataba de en una misma historia pero enriquecida por cada versión, porque la memoria es comunitaria.

Compartir siempre es una celebración y para nosotros fue un privilegio escuchar y sentir el entusiasmo que genera contar su propia historia a las comunidades de Rayu Paki. Fue maravilloso escuchar sobre la fuerza de la gran serpiente Ninamura y cómo fue convertida por aquel rayo, en piedra. Un rayo que solo fue posible porque existieron muchas voces sabias de hombres y mujeres, que con fuerza colectiva trabajaron para desaparecer todo mal de su comunidad.

Desde el Colectivo de Geografía Crítica de Ecuador queremos expresar un profundo agradecimiento a todas las comunidades de Rayu Paki. El cuento que se presenta en este cuadernillo nos confirma que la historia de los pueblos cuando es transmitida de generación en generación, logra fortalecer los procesos organizativos de las comunidades y ayuda a fortalecer la identidad que después se expresa en las luchas y resistencias.

Rimanun rukuyayakuna shinallata rukumamakuna hatun amarum kawsayta pay kawsashka misahualli mayu mayanllay, kuna punchakunay shuk chaka yallin Rayu paki-ma, chay urayma mayu yaku yallin shinchi ursawa pus-kuyasha chaypi tyan shuk hatun rumi chawpi pitirishka shuk zhinra uyarikwa pitishkakuynta. Ñawpa kawsay riman chi rumi uma sakiris-ka tukuy aychanti kay hatun amarun, Ñawpa pachay runakunata manchachisha kawsashka. Chay amarumpa shutimikarka Nina amarun.

Cuentan los abuelos y abuelas historias de una boa gigantesca que vivió en las orillas del río Misahualli, por donde hoy pasa el puente que ingresa a Rayu Paki, ahí donde las corrientes de agua son tan fuertes que producen espuma y donde hay una gran roca partida por la mitad, casi como si hubiera sido cortada con precisión por alguna herramienta. Según las historias esa gran roca es la cabeza que queda de todo el cuerpo de una gran Boa que en tiempos antiguos atemorizaba a los runas de la zona. Esa gran Boa se llamó Ninamaru, la serpiente de fuego.

Ninamaru vivía junto a una gran laguna que ella misma había



Nina amarum kawsashkami hatun kuchapi paywa samay-wa punkichisha. Chay kuchami karka uku, paywa yaku chuya, shinallata mana rikwywak ukuma. Shina akllayta runakuna yachanuka chaypi ashka aychawa tyakta. Tyaka shiklli, handya, challuwa, chinlus shinallata rimakuna hatun asus tyanmi nisha. Chay pachakunapi tukukmaka ashka sacha muruta kuk yurakuna, kuna pachay chay yurakuna chinkarishka. Chaypi paktakunaka allpata purik wiwakuna armallu, lumucha, siku, sachawakra, ushpita. Nina amarummi karka amu tukuy sacha wiwakunamanta shina ashllara mana llakilla charirka pay mikunkawa.

Ñaka tukuy puncha yallikmaka paywa kawsana kuchupi, chaypi charikmaka rundukunata ichilla amarumwawna llukshinkama, wakin pachapi, paywa ushillata wañuchik-karka. Ichilla amarumwaw-

hecho. La laguna era profunda y tenía agua cristalina, pero oscura haciendo que sea difícil ver en su profundidad. Aun así, los runas sabían que ahí había muchos peces. Había carachamas, jandia, bocachico, sabalo, sardinas, hasta bagre decían que había. En esos tiempos también quedaba un bosque frondoso con muchos árboles frutales, un bosque que hoy ya no existe. Allí llegaban armadillos, guantas, dantas o venados. Al parecer, Ninamaru era la jefa de los animales y no tenía respeto por ningún otro ser, para ella todos eran comida.

La mayor parte del día la gran Boa pasaba en su nido, donde tenía los huevos de sus crías que cuidaba hasta que nazcan, aunque en ocasiones, sus propias hijas eran devoradas. Apenas nacían tenían que escapar de su propia madre. Las que podían huir se internaban en la selva para sobrevivir.

Las hijas de Ninamaru todavía se pueden ver hoy, en las selvas cerca-

na pakarik paywa mamanta rina anurka mama ama lla-kichinkak. Maykan rikku-na sachapi kawsanatukurka. Nina amarum ushikuna kunakamas rikunkak ushanchi, sachakunapi Rayu Paki mayanlla.

Sumak kawsaymi karka mayu mayanllay, ashka aychawakunanti shinallata ashka murukuna yurakunanti. Mayu charikami mansu yakuta shinakpi sachawiwakuna upikkuna karka. Chaykunata rikushpa sachawakra, yutu, sachakuchi, ushpita shinallata shuk wiwakunas rikku-na kashka mikunkawa. Chay Nina amarum kunkaymanta rikurisha shuk nillpuylla mikukashka

Mana wiwakunalla rikhunamaka mayu mayanma, shinallata runa karikunas, wamikusnas rinukmaka purinkak chay mayuma. Rikkunamaka manzhaywa hatun amarum

nas a Rayu Paki.

El río y sus cercanías era una zona bellísima llena de vida, con abundantes peces y muchos árboles frutales. El río tenía aguas mansas que otros animales aprovechaban para beber. Las dantas, pecarís, sabinos, venados y muchos otros animales llegaban atraídos por toda la comida que había. Era entonces que Ninamaru aparecía y de forma sorpresiva, los cazaba y se los comía de un solo bocado.

Pero no solo animales iban a las orillas, los y las runas también visitaban ese río. Lo hacían con mucho miedo porque sabían que la gran Boa podía aparecer en cualquier momento y que se los podía comer. Pero necesitaban ir para pescar, lavar sus ropas o cazar algún animal para poder comer. Aunque Ninamaru pasaba durmiendo la mayor parte del tiempo, ellos sabían que estaba cerca y que lo sentía todo.

Bien sabían que la gran Boa era

tuparinkami nisha shinara-sha mikunkami nisha. Shina akllayta paykuna ministinuka aychawata anzhilunkak, churanata taksankak manasha shuk sacha wiwata maskankak paykuna mikunkawa. Nina amarum puñushalla yalikka Ñaka tukuy pacha shina akllayta pay yachaka runakuna purishkata.

Alli yachakkunaka kay hatun amarum sinchi yachayta charikkarka mana ima yachishkallay anzhilusha mikukkarka. Runa asnayra katikkarka, karullayra anzhilusha pay

muy astuta para cazar su comida. De forma muy sigilosa y a distancia podía atraer a sus presas hasta su guarida. Tenía unos grandes ojos amarillos y una piel brillante de tonos negros y naranja oscuro, las pocas veces que pudieron verla fuera de su cueva, era tan brillante que todas sus escamas parecían doradas a la luz del sol. Tenía una grandísima boca e incluso cuando Ninamaru estaba enrollada en sí misma, como solía estar, seguía siendo un animal gigantesco.

Las historias de los abuelos y abuelas cuentan que la gran Boa atraía a sus presas con hipnosis.



sirishkama aysasha mikukkar-
ka. Charikmaka hatun killu
ñawi shinallata charikmaka
azhil, azhil karata killu, yana
masaru, ansalla kuti rikuk-
kunakarka pay piñas uktu-
manta llukshisha siriwskay,
rikurikmaka azhil, azhil ñaka
inti aytashkakyunta. Charik-
maka hatun shimita payllara
pillurisha siriwskay rikukpi
shinallata hatun amarummi
karka.

Rukuyayakuna, rukuma-
makuna rimaykuna rima kay
hatun amarum hapikmaka
upayachisha. Pay mana shuk-
ma rikchaka sirishkaman-
talla wiwakunakpi, runakak-
pi upayachisha anzhilusha
mikukkarka mayu mayanllay
purikunakta. Mana tyakachu
kariwawa, warmiwawa, kari,
warmi, rukuyaya, rukumama
kishpirinkak.

Runakuna kawsayka mana
allí kawsaychu karka Ñawpa
pachapi, mana sumak kawsay

*Para ella no era necesario moverse,
si un animal o runa estaba muy
cerca de la orilla, era suficiente
para que sea su nueva víctima. No
había niño, niña, hombre, mujer,
abuelo o abuela que estuviera a
salvo.*

*La vida de los y las runas era muy
difícil. No podían vivir tranquilos,
sentían el miedo de ser cazados todo
el tiempo y aunque iban al río en
grupo y se intentaban cuidar para
pescar o reunir alimentos, tarde o
temprano Ninamaru encontraba
la manera de tomar nuevas vícti-
mas.*

*Durante mucho tiempo los y las
runas pedían que la gran Boa de-
sapareciera para que los deje vivir
tranquilos.*

*Los y las abuelas molestas conver-
saron y desde una lomita pedían al
cielo para que, la gran Boa, no se
lleve vidas humanas. Esa misma
noche tuvieron sueños, en la que
los cielos les hablaban y con cla-
ridad decían: ‘Levántense y pon-*

tyarka manzhaylla ima pun-
chapis hapitukunalla ashka
wankurisha rikpis kay ma-
yuma anzhilunkak, muruku-
natas maskankawa shinallata
tantachinkawa, tutamandal-
lakapis, chishikapis nina
amarum puriwkkunata up-
ayachisha aysakkarka mi-
kunkawa. Ashka watakunapi
runakuna mañakunakka pa-
chamamata hatun amarum
chinkarinkawa shinarasha su-
mak kawsankak.

Rukuyayakunas, rukuma-
makunas kushpa, kushpa
rimakkunarka shuk allpa

*gan las manos hacia arriba, y de
arriba van a ver las nubes hacerse
negras y pesadas, vendrá una tor-
menta y comenzará un viento he-
lado y un rayo caerá sobre la gran
Boa." No solo eso, sino que los
shamanes también se reunieron y
tomaron Ayahuasca. Hicieron die-
ta algunos meses pidiendo que de
los cielos salga un rayo directo a la
gran Boa. Todos y todas pedían lo
mismo a los cielos.*

*Una noche con una oscuridad
muy negra, cuando no se podía ver
nada, de forma repentina empezó
a llover, grandes nubes llegaron al
cielo y empezaron a sonar truenos*



lumamanta hawa pachama rikusha mañakkunarka kay hatun amarum ama tukuchi-chu nisha runa kawsaykunata. Chay tutallara muskunurka, hawa pachakuna willarinun chuya yuyaywa “Hatarichi shinallata makita hawama churaychi, hawamantarikuychi puyu yana llashak tukusha tallirinkarawn turminduwa chiri wayrawa shinallara shuk rayu urmankami hatun amarum hawapi” Mana chilla, shinallata shaman yachakkunas tantarinuka shinallata hayawaskata upinurka. Sasinurkami ashka killakunata hawa pachakuna llukchichu nisha sinchi rayu urmankak hatun amarum hawapi.

Tukuy pura mañanurka shinallata yuyaykunata hawa pachama.

Shuk tuta sinchi yana, mana rikuywak, kunkaymanta kallarin tamyankak, ashka puyukuna hawa pachama pa-

y relámpagos que iluminaban partes de la selva desde el cielo. Los relámpagos se hacían cada vez más ruidosos, más frecuentes y más agresivos. Caían tantos que, por un momento, parecía que había amanecido, que la luz del día era la que iluminaba la selva.

Sin previo aviso, la tormenta se detuvo, dejó de llover, los sonidos de los truenos se detuvieron y los relámpagos no iluminaron más los cielos. Cuando los runas creyeron que todo había parado, y sentían calma, de forma inesperada, el cielo se iluminó por un solo relámpago. Un chaparrón de agua cayó, y un gran rayo, que parecía que iluminó todo el mundo cayó del cielo. Después de eso, todo se calmó, absolutamente todo quedó en silencio y calma.

Ya en la mañana, el sol se levantaba por las montañas, tenía un brillo diferente para los runas, era tibio y el color de los árboles era intenso, los pájaros cantaban canciones de día de sol, se sentía como

ktashka shinarasha kallarinun uyarinkak rayu shitasha, limpiyasha sachawkura rikurisha hawa pachamanta. Limpiyasha tukuk tukukami punchayachik katindapuralla milliyashkawa. Urmakami ashka kuti sapan pachapi, punchayashkakwinta rikurirka kay limpiyashka sachakunapi.

Pitas mana rimasha, kay turmindu shuyaka, tamiana sakirirka, rayu shitawkuna sakirirka shinallara hawa pachamanta mana limpiyaka-

un nuevo día. Los y las runas empezaron a salir de sus casas, se dieron cuenta que muchos árboles estaban derribados en el suelo, que las plantas estaban dobladas y que había charcos por todas partes. Conversaban entre sí sobre lo que estaban viendo, habían recuperado la palabra al amanecer y se estaban poniendo de acuerdo de qué hacer. Comenzaron a explorar, aunque sentían cierto temor de seguir avanzando por la selva.

Escogieron a unos cuantos runas y ellos fueron a ver que había ocur-

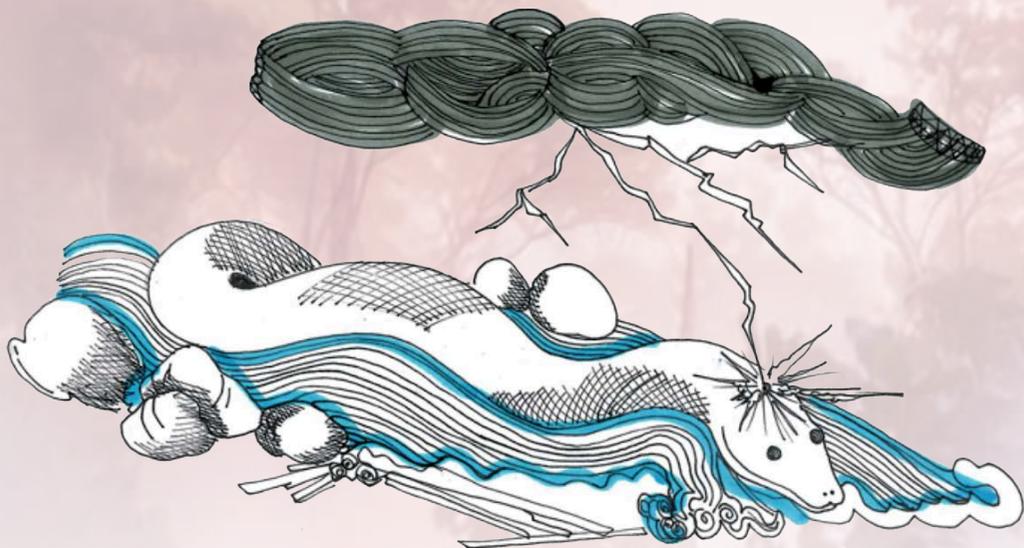


chu. Runakuna kirinurka ña sakirinmi tukuy, rimanuka allimi chapaskawa hawa pacha shuk limpiyayllawa sakirirka. Sinchi ursawa tamia yaku tallirirka shinallata sinchi rayu tukuy pachamamata limpiyasha rikurishkakwinta. Chay washalla tukuy sakirirka alliyasha sumaktalla uchunlla tukusha sumak kawsayma.

Ña tutamanta, inti hatarirka urkura yallisha, charika paywa azhil huktunu runa kawsaykuynta, mahallakarka, yurakuna sinchi wayllakunata charirka, pishku waywaku-

rido por donde oyeron caer al gran rayo.

Cuando empezaron a caminar, el camino estaba lleno de piedras y árboles tumbados, lo que hacía que tengan que avanzar despacio por tener que esquivar tantos obstáculos. También estaba repleto de huesos de animales que Ninamaru había comido a lo largo de los años, era como caminar por un cementerio de animales. Poco a poco cayeron en cuenta que el rayo cayó en la laguna. Cuando se acercaron no sentían la presencia de la gran Boa, pero no solo eso, mientras más caminaban, más se daban cuenta



Chunka shuk (11)

na takinuka inti punchata
yallinuka mushuk punchata.
Runakuna kallarinuka wasi-
manta llukshinkak, riparanur-
ka ashka yurakuna tularishka
allpapi sirirka shinallara ri-
kurirka lapurishka yuraku-
na, yaku kuchakuna maytas
rikurirka. Paykuna pura ri-
kushkata willarinurka yalli-
nuka punchayaywa paykuna
rimashkata. Purinkak kalla-
rinurka sachakunata ashka
manchaywa. Ashka runaku-
nawa tukusha rikunkak rinur-
ka imara tukurka paykuna
sinchi rayu shitashkapura.

Purinkak kallarikpi, ñampí sa-
kirishka ashka rumi, tularish-
ka yurakuna allimanta risha
ichusha, ichusha rinurka. Shi-
nallata tupanurka ashka wiwa
tullukuna kay nina amarum
mikushka, ashka watakunapi
yuyarinurka wiwa aya pam-
pashkakuynta. Ansa, ansa ri-
parasha rinurka rayu hatun
kuchay urmashkara. Hatun
mayu kuchay paktapi mana

*de que la laguna tampoco estaba.
Ya con más confianza recorrieron
el lecho de lo que fue la laguna.
Caminaron por largo tiempo y no
encontraban ningún rastro de la
Ninamaru.*



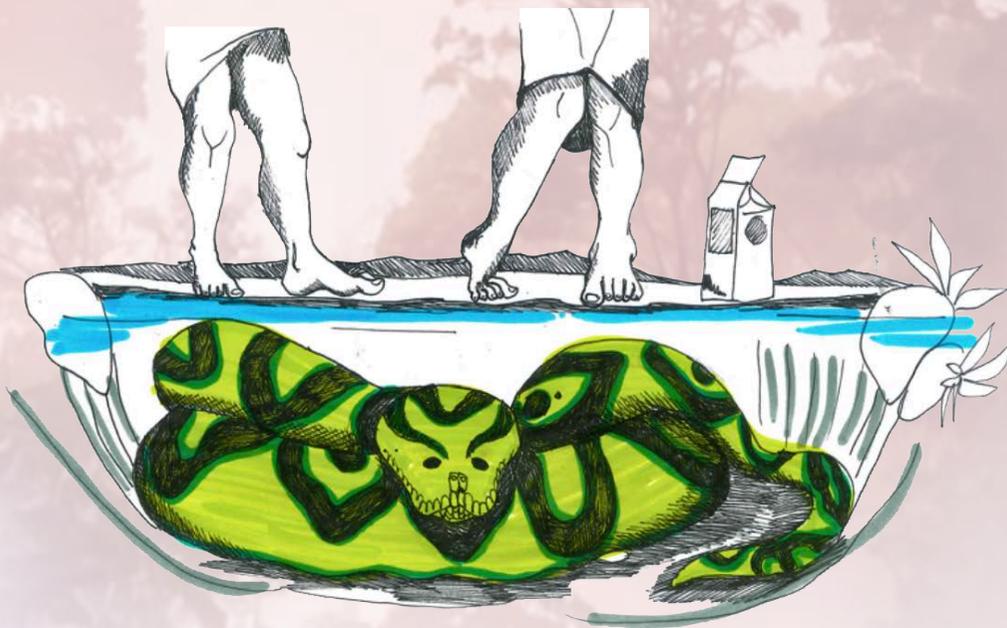
manchanukachu hatun amarum tyashkara, mana chilla karka, paykuna yallinurka mayu mayanma rikukpi hatun kucha illarka. Ña mana manzhaylla kushi purinkak kallarinurka kucha mayanta shina ashllata ima nina amarun purishkata mana tupanukachu.

RAYU PAKI TUKUSHKAMANTA

Ñawpa pachakunapi, rimakunakarka Kachirumi, kipalla rimanurka Rayu rumi, kuna pachapi Rimanun “Rayu Paki” Kayta yallinurka rukuyayakuna shinallata rukumamakuna, ñampita yallinurka amarum rumita tupankak. Shina akpi Rimanun Rayu Paki, hatun kucha mayu Misahualli kay nina amarum tyashkamanta.

Creación de Rayupaki

En los tiempos de antes, la llamaban como Kachirumi, luego le llamaron Rayorumi y ahora le llaman Rayupaki. Eso hicieron los abuelos y las abuelas, hicieron camino para encontrar la boa de piedra. Por eso se llama Rayupaki, porque organizaron a esta zona del Río Misahualli alrededor de lo que fue la laguna de la Gran Boa.



Hatun amarum kawsashka kuchuy Tyaka sinchi hatun piñas kallarillay pis mana riparaturka. Pachakuna yalliskay yachanuka kay hatun rumimikarka hatun nina amarum uma rumitukushka kay hatun rayu hawa pachamanta shamukpi.

Kuna pachapi runakuna yachanun hatun amarun chinkarikpi shinallara hatun kucha chinkarika, ashka aychawakuna, ashka yurakuna Ñawpa ruku pachay tyakuna. Sakirikkami kuna rikshika shuti mayu Misahualli, kuna kawsanun mana manzhaywa mikuytukunamanta.

Shinakpi Ñawpa pachapi ashka hatun kuchakuna tyarka, wiwakuna Nina Amarum. Shamankunallami ima llakitas yallikkunakarka. Hatun amarum paktarkarka chay kuchuma intira kununkak mana sakirkachu runakuna chimpamkak shina mayanlla

En el lugar que vivía la Gran Boa quedaba una roca gigante que al principio no se dieron cuenta qué era. Con el pasar del tiempo supieron que esa gran piedra era la cabeza de la Gran Boa Ninamaru que fue transformada en roca por el gran rayo que vino del cielo.

Ahora saben los y las runas que con la Gran Boa que desapareció se fue la laguna y también la abundancia de peces e incluso mucho de la vegetación que había en esos viejos tiempos. Solo quedó lo que ahora se conoce como el río Misahualli, pero ya no viven con el temor de ser comidos.

Y es que antes había muchas lagunas y pozas muy grandes, con seres como Ninamatu. Solamente los Shamanes podían pasar sin peligro. Es que la Gran Boa llegaba a ese lugar a asolearse y no dejaba que la gente cruce o se acerque. Si lo hacían, aunque el día este muy soleado, el río crecía y la Boa lo nublaba y se comía a la gente. Por eso, hay que tener cuidado

purinkak, mayuta untachik-karka amarun puyuyachisha runakunata mikukkarka. Shinamanta kuyrarisha purina tukunchi hatun piñaskunawa, mayu untakpi iyarina tukunchi chaypi hatun amarum tyanmi nisha. Mayuma ikunasha samanta ayawaskata upichisha yallina tukunchi ransiakunanti amarum ama hapinkak.

Yachak shamankuna riman Ñawpa pachapi tyakami nin ashka hatun kuchakuna mayu Misahualli ichayta, sapan kuchakunapi Tyaka amarumkuna, kay amarumkuna mashipurami karkuna kay Rayu Paki, shina akllayra urmanuka rayukuna rumi paki, paki. Tukuy pachay rayukuna shitakpi amarunta rumikuna paki, paki tukushka.

Kuna yachanchi ayllu llakta San Vicentepi tyashka shuk hatun kucha hatun amarunti shina akllayra rayu urmashka rumi paki, paki.

en las rocas grandes y con las crecientadas del río, porque incluso hoy puede ser señal de hay una gran Boa cerca. Para entrar a un río, shamanes toman ayahuasca para que no haga nada la boa, solo así pueden entrar turistas.

Los shamanes también cuentan que antes había muchísimas lagunas a lo largo del río Misahualli, y que en cada laguna, había boas, estas boas eran amigas de Rayupaki, pero también cayeron rayos que las partieron. Siempre ha pasado lo de las boas que son partidas por rayos, terminan convertidas en piedra.

Hoy se sabe que en San Vicente existía otra laguna con una boa grande y un gran rayo la partió y la convirtió en piedra. En Batancha, los shamanes todavía conocen la historia de Rayupaki y de otras boas amigas. Esas historias todavía siguen vivas y aun falta contarlas. Historias de otras tantas boas y los rayos que las partieron.

Batan Kuchapi shamankuna kunakama Rimanun Rayu Paki rimayta shinallara shuk mashikuna amarumnanta. Kay rimaykuna chara kawsakmi kan shina akllayra pishin ashka rimana shuk amarumnkunamanta shinallata rayu urmasha rumi paki, paki shitashkamanta.

Capoapi tyakami shuk hatun kucha ashka amarumwa, rimaykuna riman chay amarumkuna charinukami rinrikara shinallata akcha, dragón sami rikurikkuna. Shuk puncha sinchi rayu urmaka chay kuchapi chaypi kucha pulurisha rirka amarumkuna chinkarinuka.

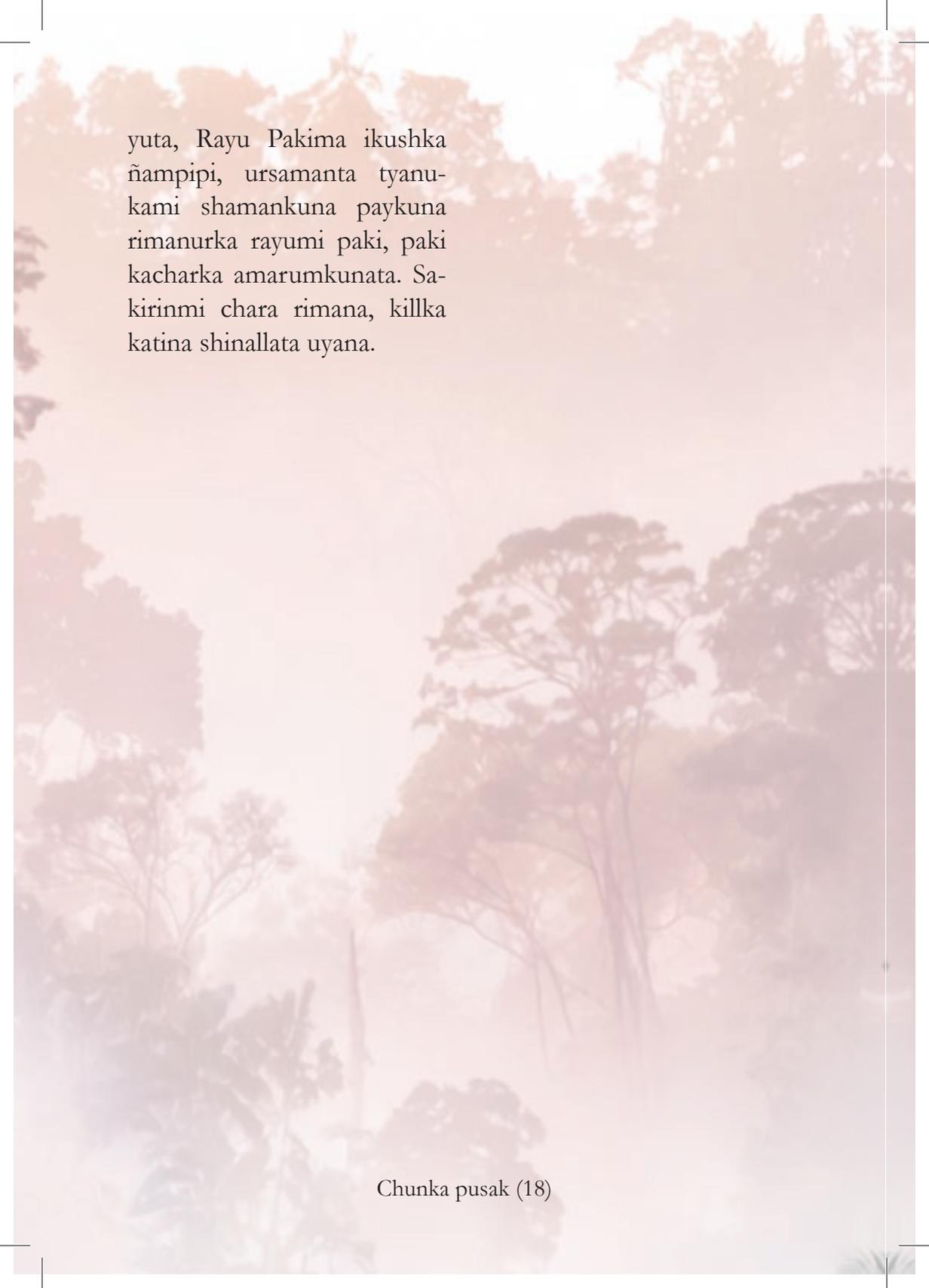
Astawn mana suni amarumkunallachu tyanurka. Tyakami nin unkulu sami rikurik chaytami rimanchik Atakapi.

Tyakami ashka rumikuna, amarumkuna, shinallata kuchakunas Misahualli ma-

En Capoa había otra laguna con muchas boas, las historias cuentan que esas tenían orejas y pelos, parecían dragones. Un día cayó un gran rayo y reventó esa laguna y todas las boas desaparecieron.

Pero no solo eran las boas las que antes llegaron a medir muchos metros. También se conoce que existió un gran sapo llamado Atakapi.

Había muchas piedras-boas y lagunas sobre el río Misahuallí, a la entrada del territorio de ahora, y siempre hubo shamanes que llamaron al rayo que partía a las boas. Quedan muchas historias que contar, que leer y que escuchar.



yuta, Rayu Pakima ikushka
ñampipi, ursamanta tyanu-
kami shamankuna paykuna
rimanurka rayumi paki, paki
kacharka amarumkunata. Sa-
kirinmi chara rimana, killka
katina shinallata uyana.

RIMAKKUNA

Kay rimayta rimakkunami kan kichwa runakuna Ishki niki wankurishka ayllu llaktakuna Rayu Paki, Kiti Archidona, marka Napo ayllullakta kamachinapi, sapan watakunapi 2022 – 2023.

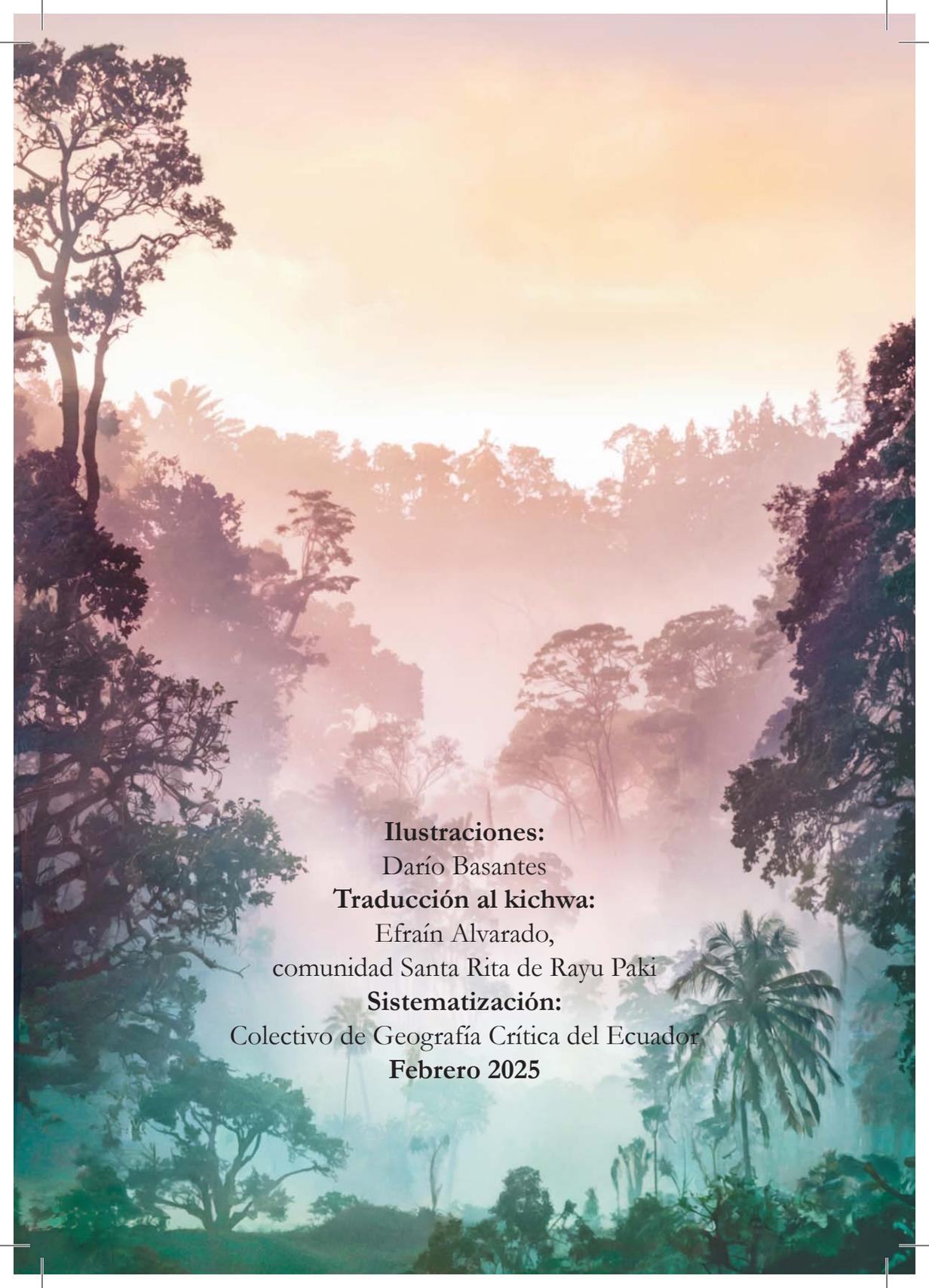
Yupaychanchi allí yuyaykunata kawsakta charishkamanta warmi, kari mashikunatas kay ayllu llaktakunamanta: Nuevo Amanecer, San Andres, Calmito Yaku, Wambula, San Marcos, Manduro Yaku, Santa Rita, Rayu Paki wankurishka ayllu llaktakuna sapan rimaypi tuparishkamanta.

Wankurishka llankaykuna shinnallata killkashkauna yallishkami Geografia Critica Ecuador wata 2024.

Autoría

Esta leyenda fue contada por personas kichwas de varias comunidades pertenecientes a la Organización Rayupaki de Archidona-Napo en talleres de Fortalecimiento Organizativo y diversos encuentros entre los años 2022 hasta 2023.

Agradecemos por mantener la memoria viva a través de la palabra a los y las compañeras de las comunidades de: Nuevo Amanecer, San Andrés, Calmitoyacu, Huambula, San Marcos, Manduroyacu, Santa Rita, pertenecientes a Rayupaki. Así también agradecemos a su dirigencia quien hizo posible los espacios de encuentro.



Ilustraciones:

Darío Basantes

Traducción al kichwa:

Efraín Alvarado,

comunidad Santa Rita de Rayu Paki

Sistematización:

Colectivo de Geografía Crítica del Ecuador

Febrero 2025